

**JUWEL IM DORNRÖSCHENSCHLAF
LA BELLA ADDORMENTATA NEL BOSCO**

UNSER VIRGL • IL NOSTRO VIRGOLO





Für die neunjährige **Nina Pegoraro** aus Bozen-Haslach ist der Virgl »ein Berg voller Abenteuer.« Es gibt »ein altes, wunderschönes Hotel mit Schwimmbad, den Tennisclub Virgl-Virgolo ...« — Wie viele andere hofft auch Nina, dass der Virgl bald wieder »ein zauberhafter Ort wie früher« sein wird.

Per **Nina Pegoraro**, che ha nove anni e vive nel quartiere di Aslago a Bolzano, il Virgolo è « una montagna dove si possono vivere tante avventure ». C'è « un bellissimo vecchio albergo con la piscina, il circolo tennis del Virgolo ... » Come molte altre persone, anche Nina spera che il Virgolo possa tornare a essere « il luogo incantato di un tempo ».

◀◀ Waltherplatz mit Blick auf den Virgl
Piazza Walther col Virgolo (1923)

Juwel im Dornröschenschlaf ...

La bella addormentata nel bosco

Trotzig steht sie auf dem Virgl, die Grabeskirche, gerade so, als wollte sie die Stadt auf sich und ihren Standort aufmerksam machen. Am Virgl liegen Bozens Wurzeln, dort lebten Räter, Römer und Germanen. Das *Castellum Bauzanum* soll sich ebenso am Virgl befunden haben wie die sieben Kirchen, von denen teilweise nur mehr die Namen überliefert sind. Bereits vor hundert Jahren wurde der Virgl als Naherholungszone mit einer Standseilbahn erschlossen.

In den vergangenen Jahrzehnten aber ist der Virgl immer mehr verwahrlost, inzwischen sehen manche in ihm nur mehr noch ein Spekulationsobjekt. Nun liegt es an den Bürgerinnen und Bürgern von Bozen, die Zukunft des Virgls selbst in die Hand zu nehmen.

Si erge fiera sul Virgolo, la chiesa del Calvario, come se volesse dire alla città: guardatemi sono qui sulla collina. Sul Virgolo ci sono le radici di Bolzano, qui hanno vissuto reti, romani e germani e sempre sul Virgolo si ritiene ci fossero il *castellum bauzanum* e sette chiese, delle quali ci restano soltanto i nomi. Più di un secolo fa il Virgolo era già una zona ricreativa collegata alla città da una funicolare.

Nei decenni passati il Virgolo è stato sempre più trascurato, e ormai molti lo considerano soltanto a fini speculativi. È dunque tempo che le cittadine e i cittadini di Bolzano si riappropriino di questa collina occupandosi direttamente del suo futuro.



Grabeskirche • Chiesa del Calvario (1683)



Virgl • Virgolo 2010



Virgl • Virgolo 2008



2000 ca.



1930 ca.



Bellavista • Schönblick 2010



Anfang der 70er Jahre war **Prof. Michele Lettieri** Initiator bei der Errichtung der Talferwiesen. Heute unterstützt er jene Bürgerinnen und Bürger, die sich für eine sanfte Erschließung des Virgl einsetzen. Für ihn besitzt der Virgl, ähnlich wie die Talferwiesen, das Potential, zu einem Ort der Begegnung zu werden.

La realizzazione dei prati del Talvera agli inizi degli anni '70 è stata possibile grazie all'iniziativa del **prof. Michele Lettieri**, che oggi sostiene le cittadine e i cittadini favorevoli al recupero sostenibile del Virgolo. Per il prof. Lettieri il Virgolo ha il potenziale per divenire uno spazio d'incontro, al pari dei prati del Talvera.

Freizeit ohne Auto-Stress ...

Nel verde senza lo stress dell'auto ...

Das Talferbett entlang der *Wassermauer* bestand bis vor vierzig Jahren nur aus Geröll. Dann kam ein Idealist, der dort eine Grünfläche schaffen wollte. Es gab enorme Widerstände gegen dieses Projekt ... heute jedoch sind die Talferwiesen als Naherholungszone nicht mehr aus der Stadt wegzudenken. — Nach wie vor gilt: Bozen braucht Naherholungszonen in Stadtnähe. Sie sollten ohne Auto erreichbar sein, um die Umwelt zu schonen und keinen neuen Verkehr zu produzieren; außerdem sollten sie barrierefrei, also auch für Senioren oder Familien mit Kleinkindern, zugänglich sein.

Eine behutsame Reaktivierung des Virgls und die Anbindung mittels Seilbahn würden genau diese Anforderungen erfüllen!

Fino a quarant'anni fa il letto del Talvera lungo gli argini era soltanto una distesa di massi e detriti. Poi arrivò un idealista, il cui sogno di realizzare un'area verde trovò inizialmente oppositori irremovibili ... eppure oggi non potremmo nemmeno immaginare la città senza i prati del Talvera. Le necessità non sono cambiate: Bolzano ha bisogno di zone ricreative nelle sue immediate vicinanze, raggiungibili senza auto per proteggere l'ambiente ed evitare un aumento del traffico, ma anche prive di barriere, in altre parole accessibili agli anziani e alle famiglie con bambini.

Un attento recupero del Virgolo e il collegamento mediante funivia potrebbero soddisfare tutte queste esigenze!



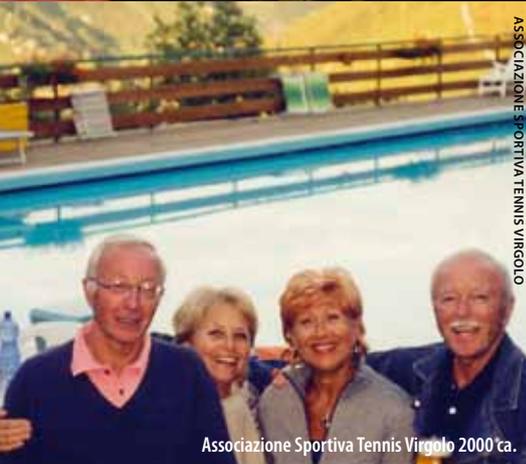
Standseilbahn • funicolare 1907 — 1943



Seilschwebebahn • funivia 1957 — 1976



»Universum« 2008



Associazione Sportiva Tennis Virgolo 2000 ca.



Törggelen • castagnatata 2008



Törggelen • castagnatata 2008

ASSOCIAZIONE SPORTIVA TENNIS VIRGOLO



Über drei Jahrzehnte lang unterrichtete **Prof. Alma Zanfrà** an einer Schule am Fuße des Virgls. Der Virgl war häufig Gegenstand ihrer pädagogischen Tätigkeit. Zur Zeit arbeitet Zanfrà an einem Konzept, das an die ›verschollene Stadt‹ am Virgl anknüpfend eine Forschungsgemeinschaft für Kinder vorsieht (*Sibidad*), in welcher diese fachlich begleitet, aber als vollwertige Mitglieder, in die Grundlagen unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens eingeführt werden sollen.

La **prof. Alma Zanfrà** ha insegnato per più di trent'anni in una scuola ai piedi del Virgolo, e questa collina è stata, spesso, oggetto della sua attività didattica. Attualmente Alma sta lavorando a un progetto che, ricollegandosi alla «cittadella scomparsa» del Virgolo, prevede una comunità di ricerca per bambini (*Sibidad*) in cui essi, con l'aiuto di esperti, ma in ogni caso come membri a pieno titolo, possano apprendere anche i fondamenti della convivenza civile.

Vorschlag der Initiative ›Unser Virgl‹ Proposta del comitato « Il nostro Virgolo »

Eine konkrete Möglichkeit zur Aufwertung des Virgls legte 2009 die Initiative ›Unser Virgl‹ vor. Ausgehend von Befragungen der Bevölkerung und in Zusammenarbeit mit verschiedenen Fachleuten wurden drei Schwerpunkte gesetzt: soziokulturelles Zentrum, Umweltzentrum und Sport- und Spielzentrum. — Eine Broschüre mit den Details des Projektes kann bei der Initiativgruppe angefordert werden (*Impressum Seite 16*).

1. Bergstation Panoramagasthaus
2. Ökozentrum (Schönblick)
3. Sportanlagen
4. Picknick-Wiese
5. Naturspielplatz
6. Streuobstwiese
7. Naturlehrpfad
8. botanischer Lehrpfad

Una soluzione concreta per la valorizzazione del Virgolo l'ha presentata nel 2009 il comitato « Il nostro Virgolo ». Sulla base di interviste alla popolazione e in collaborazione con diversi esperti sono state definite tre priorità: centro socioculturale, centro ecologico e centro ludico-sportivo. L'opuscolo con i dettagli del progetto può essere richiesto al comitato (*impressum pagina 16*).

1. stazione a monte, ristorazione panoramica
2. centro ecologico (Bellavista)
3. impianti sportivi
4. area picnic
5. campo giochi avventure
6. alberi da frutta ad alto fusto
7. sentiero didattico
8. sentiero botanico



Grand Restaurant Virglwarte (1907)



Bellavista • Schönblick 1970 ca.



EISACK
ISARCO

BAHNHOF
STAZIONE



EISACK
ISARCO

A22

1

5

6

4

3

2

7

GRABESKIRCHE
CHIESA DEL CALVARIO

VIGILIUSKIRCHE
CHIESA SI SAN VIGILIO

8

KOHLERHOF
MASO KOHLER

WENDLANDHOF
MASO WENDLAND

A22

HASLACH
ASLAGO



Schon seit 1974 setzt sich **Gertrud Oberrauch** für die Schaffung von Freizeiteinrichtungen und Kinderspielplätzen ein. Mit dem Virgl beschäftigt sie sich seit 2002. Ihre Vision: Ein Kinderbauernhof, auf dem Jung und Alt Tiere hautnah erleben können. Nebenbei könnte ein solcher Bauernhof auch für therapeutische Zwecke genutzt werden.

È dal 1974 che **Gertrud Oberrauch** si batte per la realizzazione di strutture per il tempo libero e parchi giochi per i bambini; dal 2002 si occupa anche del Virgolo. Il suo sogno è un maso per bambini, in cui giovani e anziani possano stare a stretto contatto con gli animali e che possa essere utilizzato anche per scopi terapeutici.

Bauzanum City Resort?

City resort bauzanum?

Nicht nur für die Bevölkerung, auch für das Stadtmarketing wäre ein sanft erschlossener Virgl ein klares Plus, da dort Natur, Kultur und Spiritualität ein harmonisches Ganzes bilden, das keines künstlichen Überbaues bedarf.

Sanft könnte auch die Renovierung von Seilbahnstation und Schönblick erfolgen. Es gibt konkrete Vorschläge, wie diese Gebäude energetisch saniert werden können, ohne dass ihr Charakter zerstört wird. Solche Maßnahmen würden mithelfen, neue Zielgruppen für Bozens Tourismus anzusprechen (Architekten, Planer).

Generell gilt: Wenn sich die Boznerinnen und Bozner auf dem Virgl wohlfühlen, überträgt sich das auch auf die Gäste von außen.

Il recupero sostenibile del Virgolo andrebbe chiaramente a vantaggio non solo della popolazione ma anche della promozione turistica della città, poiché su questa collina natura, cultura e spiritualità costituiscono un insieme armonioso che non richiede sovrastrutture. < Sostenibile > potrebbe essere anche la ristrutturazione della stazione della funivia e dell'albergo Bellavista, e a questo proposito ci sono già proposte concrete per un risanamento energetico degli edifici che non ne alteri il carattere. Interventi di questo genere potrebbero inoltre attirare a Bolzano nuove categorie di turisti (architetti, progettisti).

In generale vale quanto segue: se le bolzanine e i bolzanini si sentono bene sul Virgolo, anche i turisti ne beneficiano.



1901



1907 ca.



Virgl-Bahn

bei Bozen

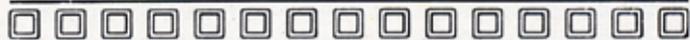
Elektrische Drahtseilbahn.

Die Virglwarte

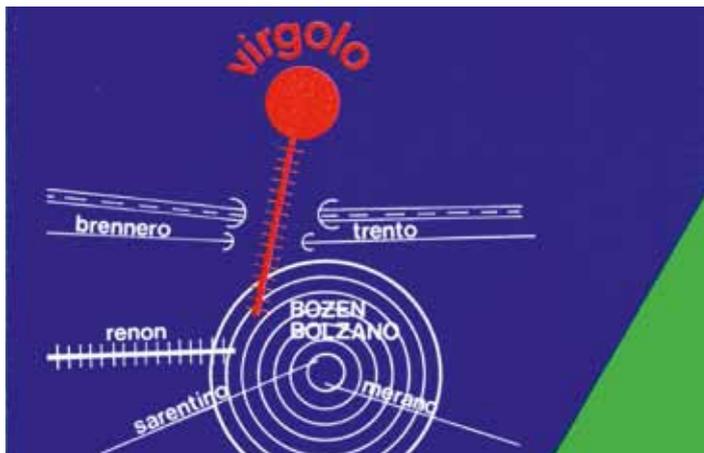
Schönster Aussichtspunkt auf Bozen, die Dolomiten, Etsch- und Eisaktal.

Erstklassige Bahnhof-Restaurations
und Pension Hof WEINEGG.

Viertelstündiger Zugverkehr.



1910 ca.



1970 ca.

1 Staz. centr. - Hauptbahnhof. 2 Ponte della Talvera. - Talferbrücke. 3 Hotel Laurin.
4 Hotel Bristol. 5 Hotel Greif. 6 Hotel Schgraffer. 7 Hotel Città di Bolzano - Hotel
Stadt Bozen. 8 Hotel Mondschein. 9 Hotel Posta - Posthotel.



ORARIO

Funicolare del Virgolo

Dal 1° novemb. al 31 marzo:

dalle ore 7:30 alle 12:30
e " " 13:30 " 21:00
ogni mezz'ora.

Dal 1° aprile al 31 ottobre:

dalle ore 7:30 alle 12:30
e " " 13:30 " 23:00
ogni mezz'ora.

Si effettuano corse straord.
con N. 6 passeggeri.

FAHRPLAN

Virglbahn

Vom 1. Nov. bis 31. März:

von 7:30 früh bis 12:00 mitt.
u. " 1:30 nchm. " 9:00 abd.
jede halbe Stunde.

Vom 1. April bis 31. Okt.:

von 7:30 früh bis 12:30 mitt.
u. " 1:30 nchm. " 11:00 abd.
jede halbe Stunde.

Extrazüge verkehren jeder
Zeit von 6 Personen aufw.

1920 ca.



Umberto Tecchiati setzt sich ehrenamtlich für die Erhaltung unseres Geschichts-, Kunst- und Naturerbes ein. Für ihn kann die Identität des Virgls nur durch eine sanfte Erschließung gewahrt bleiben. Tecchiatis Wunsch an die Politik: ein partnerschaftlicher und von Respekt geprägter Umgang mit jenen Bürgerinnen und Bürgern, die sich für den Virgl einsetzen.

Umberto Tecchiati si dedica su base volontaria alla conservazione del nostro patrimonio storico, artistico e naturale. Per lui l'identità del Virgolo può essere salvaguardata soltanto con un recupero sostenibile. Questo il suo appello ai politici: interagire in modo collaborativo e rispettoso con le cittadine e i cittadini che si impegnano a favore del Virgolo.

Bozens Wiege stand am Virgl

Bolzano nasce sul Virgolo

Der aus zerklüftetem Porphyrgestein aus dem Kohlerer Berg herausragende Felsvorsprung des Virgls wurde bereits in vorgeschichtlicher Zeit besiedelt. Im Laufe der Geschichte standen dort zahlreiche Burgen, Kirchen und Gehöfte. In der Vigiliuskirche wurden bei archäologischen Grabungen Reste einer frühchristlichen Kirche gefunden, was auf eine Besiedlung durch die Räter und Römer hinweist. Bemerkenswert sind auch die barocke Grabeskirche am Kalvarienberg oder die um 1900 errichteten Gebäude des Hofes Weinegg – später Schönblick – und des Grand-Restaurant Virglwarte, welches zugleich die Bergstation der Standseilbahn war.

Am Virgl finden sich zahlreiche Zeugnisse aus Bozens Vergangenheit.



200 ca.

Lo spuntone di roccia porfirica ai piedi della montagna del Colle era abitato già in tempi preistorici, e nel corso dei secoli ha ospitato svariate roccaforti, chiese e masi. Gli scavi archeologici effettuati nella chiesa di S.Vigilio hanno portato alla luce i resti di una chiesa paleocristiana, il che fa pensare a un insediamento reto-romano. Degni di nota sono anche la chiesa del Santo Sepolcro sul Calvario, in stile barocco, e l'edificio del maso Weinegg risalente agli inizi del Novecento – poi albergo Bellavista – e del ristorante Virglwarte, che fungeva anche da stazione a monte della funicolare.

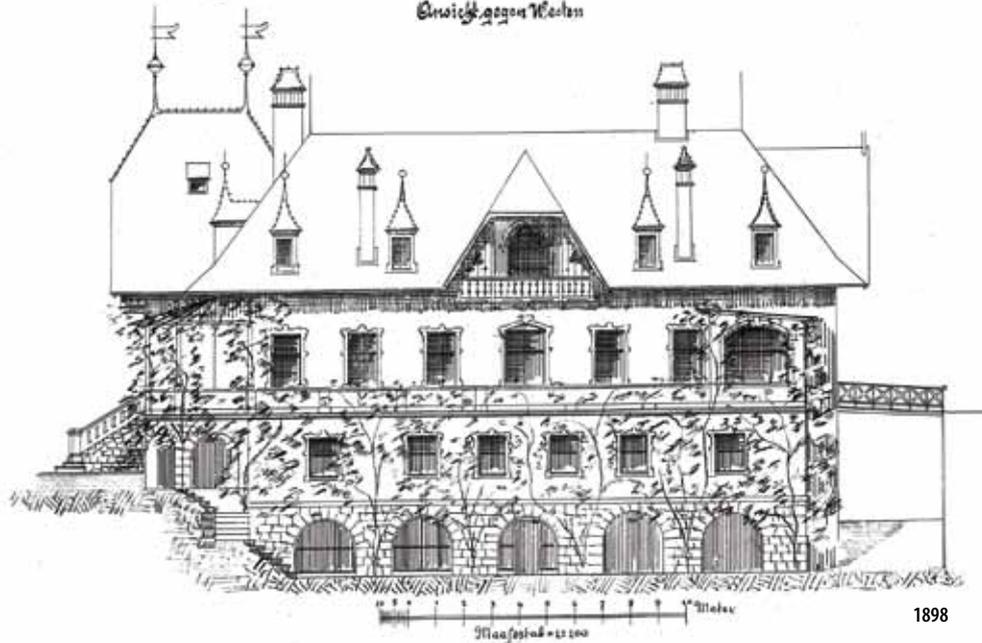
Sul Virgolo ci sono numerose testimonianze del passato di Bolzano.

GEORG SCHARAFEL



Der Virgl steht heute unter Ensembleschutz.
Il Virgolo è oggi un insieme sotto tutela.

Plan zum Neubau eines Restaurationsgebäudes für die Herren Ingenieur & Carl Hofner in Bozen
 an Stelle des zu Demolierenden Ratschhofes Haus 918 am Virgilberg Gemeinde 229 Malgouien
 Ansicht gegen Westen



STADTRICH B BOZEN

Decorazioni esterne Hotel Bellavista in graffito policromo
 (prof. Umberto Volante, 1965)



2010



Waldkauz und Smaragdeidechse

Allocco e ramarro

Für den Umweltschützer **Diego Poggio** ist der Virgl eine sensible und artenreiche Zone, die nicht mutwillig zerstört werden darf. Als studierter Philosoph hält Poggio ein harmonisches Miteinander von Mensch und Natur für machbar und notwendig; als junger Vater fordert er ganz klar die Erhaltung der Artenvielfalt für die nachfolgenden Generationen.

Per l'ambientalista **Diego Poggio**, il Virgolo è un'area sensibile e ricca di specie viventi, che non deve essere distrutta intenzionalmente. I suoi studi di filosofia lo hanno anche convinto che persone e natura possono, e devono, convivere armoniosamente, e come giovane padre vuole che la varietà delle specie sia tutelata per le generazioni future.

Für Biologen gilt der Virgl als Naturparadies. Ein warmes Umfeld und ein kühler Wald bilden den Lebensraum für zahlreiche vom Aussterben bedrohte Tiere und Pflanzen, denn Bozen befindet sich nicht nur kulturell, sondern auch ökologisch am Übergang vom Süden zum Norden.

Des Nachts kann man zwischen den Kastanienbäumen dem Waldkauz lauschen, bei Tag sonnt sich die Smaragdeidechse auf heißen Steinen und die Gottesanbeterin lauert unbeweglich ihrer Beute auf. Auch Zugvögel wie der Wiedehopf oder der Rotschwanz sind am Virgl zu Hause. Fachleute gehen davon aus, dass der Virgl die Kriterien für ein Europa-Schutzgebiet (>Natura 2000<) erfüllen würde. Die derzeitige Bebauungsdichte sollte deshalb nicht überschritten werden.

Per i biologi il Virgolo è un paradiso naturale. La compresenza di un ambiente caldo e del bosco freddo ne fanno l'habitat di numerose specie animali e vegetali in via di estinzione, perché Bolzano si trova nel punto d'incontro tra nord e sud da un punto di vista non solo culturale ma anche ambientale.

Di notte si può sentire tra i castagni il richiamo dell'allocco, mentre di giorno è possibile vedere il ramarro che si scalda al sole sulle pietre e la mantide religiosa che attende immobile le sue prede. Sul Virgolo si riposano anche uccelli migratori come l'upupa e il codirosso. Gli esperti ritengono che il Virgolo avrebbe i requisiti per essere classificato come sito protetto di < Natura 2000 >, motivo per cui sarebbe meglio non superare l'attuale densità edilizia.



Wanderfalken • falco pellegrino



Äskulapnatter • colubro d'esculapio



Hirschkäfer • cervo volante



Wiedehopf • upupa



Smaragdeidechse • ramarro



Waldkauz • allocco



Bozens ›heiliger Berg‹

La ‹ collina sacra › di Bolzano

Bei Spaziergängen auf dem Virgl und Meditationen auf der Parkbank vor der Grabeskirche holte sich **P. Georg Schraffi** als Pfarrer von St. Gertraud in Haslach die spirituelle Inspiration für sein Amt (1970 – 1996). Auch wissenschaftlich befasste sich der studierte Historiker mit dem Virgl: Aus seiner Feder stammen das Buch ›Kunst und Geschichte zwischen Virgl und Haselburg‹ sowie der Aufsatz ›Die sieben Kirchen am Bozner Virglberg‹.

Ai tempi in cui era parroco di Santa Geltrude ad Aslago, **padre Georg Schraffi** era solito passeggiare sul Virgolo e meditare sulla panchina davanti alla chiesa del Calvario per trovare l'ispirazione spirituale per il suo ufficio (1970 – 1996). Storico per formazione, padre Georg si è occupato del Virgolo anche da un punto di vista scientifico; è infatti l'autore del libro ›Arte e storia fra il Virgolo e Castel Flavon‹ nonché del saggio ›Die sieben Kirchen am Bozner Virglberg‹.

Pilgerreisen ins Heilige Land waren im 17. Jahrhundert in Mode. Als Folge davon entstanden an zahlreichen Orten Kalvarienberge und Grabeskirchen — so auch in Bozen. Am 8. Juli 1683 wurde am Virgl der Grundstein für die Grabeskirche gelegt. Diese heute noch weithin sichtbare Kirche ist nur eine von sieben, die der Virgl im Laufe der Jahrhunderte beherbergt hat.

Heute gehören Spiritualität und Religiosität für viele Menschen nicht mehr zu einer bestimmten Religion. Doch auch für diese ist der Felsvorsprung des Virgls in seiner archaischen Schönheit, mit seiner alten Geschichte und intakten Natur ein Ort, an dem Antworten auf viele Fragen des Lebens gefunden werden können.

Nel XVII secolo i pellegrinaggi in Terra Santa erano molto in voga e in numerosi luoghi, tra cui anche Bolzano, sorsero monti del Calvario e chiese del Calvario. L'8 luglio 1683 venne posta sul Virgolo la prima pietra della futura chiesa del Santo Sepolcro sul Calvario — l'unica tra le sette chiese succedutesi nei secoli sul Virgolo a ergersi ancor oggi protesa verso la città.

Ai nostri tempi per molte persone spiritualità e religiosità non sono più appannaggio di una religione in particolare, ma anche per costoro la balza rocciosa del Virgolo con la sua bellezza arcaica, la sua storia e la natura intatta è un luogo in cui si possono trovare delle risposte a molte domande esistenziali.



Graffiti 2007 ca.



Hl. Vigilus • S. Vigilio: Fresko von / affresco di Leonhard von Brixen 1450 ca.



Calvarienberg - Monte Calvario 1907



Calvarienberg - Monte Calvario 2010



Christus mit dem Brunnenrohr
Cristo con lo zampillo d'acqua
(Anton Lipari 1697)

© 2010

Herausgegeben von der Initiative »Unser Virgk
mit freundlicher Unterstützung des
Dachverbandes für Natur und Umweltschutz.
*Publicato a cura del comitato « Il nostro Virgolo »
con il gentile sostegno della
Federazione Protezionisti Sudtirolesi.*

Übersetzung • traduzione: Paola Ardolino
Druck • stampa: Druckstudio Leo

nostrovirgolo.wordpress.com
www.umwelt.bz.it

